



# STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 112  
Juli  
2023



Commune de  
**Steinfort**

# VIRWUERT

Léif Lieser & Lieserinnen,

Wëllkomm an der neister Editioun vun eisem Magasinn, deen lech mat de leschten Neiegkeeten a vergaange Manifestatiounen aus a vun der Stengeforter Gemeng versuergt. An dëser Ausgab hu mir erëm eng Rëtsch spannend Informatiounen fir lech zesummegesat. Taucht an an déi villfälteg Welt vun eiser Gemeng an inspiréiert lech vun de Geschichten déi d'Liewen hei prägen.

Et war rëm vill lass zu Stengefort an de leschte Wochen a Méint. Vun spannende Manifestatiounen bis bemierkenswäerte Perséinlechkeeten, hei e klengen Iwwerbléck vun den Highlights aus dëser Nummer:

De Christian Kohlen deelt eis seng Visioun fir d'Weiderentwécklung vun der Stengeforter Grondschoul mat a gëtt eis en Abléck a säin Alldag an der Schoul. Liest de ganzen Interview op der Säit 14 a léiert de Christian Kohlen kennen.

An eiser Rubrik vun der Stengeforter Perséinlechkeet wëlle mir lech eng weider bemierkenswäert Persoun aus eiser Gemeng virstellen - d'Danielle genannt „Piquet“ Vink-Jung. Nieft hirem Beruff als Professeure de sciences am LTPS weist hat all Dag säi Matgefill an Engagement zum Wuel vun aneren. Mee dat ass net alles - d'Danielle ass och eng begeeschtert Bassistin a Member vun der Metal Band *ShadoWhisperS*. Mir tauchen an seng faszinéierend Geschicht an entdecke wéi hat seng Léift fir Musek a mental Gesondheet kombinéiert.

An eiser Rubrik vun der Veräiner presentéiert sech lech den Taekwondo Club Stengefort. Dësen eenzegaartege Sportsveräi bitt Leit vun all Alter d'Méiglechkeet déi faszinéierend Kampfkonscht vum Taekwondo ze léieren. Entdeckt d'Disziplin an den Teamgescht, déi d'Membere vum Club verbënnt.

Ech hoffen, datt Dir mat dëser Editioun vun der Stengeforter Neiegkeeten erëm eng breet Palette vun interessanten Themen aus eiser Gemeng entdecken a genéisse kënn. Bleift um Lafenden a loosst lech vun der Geschichte vun eisen engagéierte Matbierger.innen inspiréieren.

Vill Spaass beim Liesen!

Äre Buergermeeschter,  
Sammy Wagner



# ÉDITORIAL

Chères lectrices et chers lecteurs,

Bienvenue dans la nouvelle édition de notre magazine Stengeforter Neiegkeeten, qui vous présente les dernières nouvelles et les manifestations passées de la commune de Steinfort. Dans ce numéro, nous avons à nouveau rassemblé pour vous une foule d'informations passionnantes. Plongez dans le monde varié de notre commune et laissez-vous inspirer par les histoires qui façonnent la vie ici.

Beaucoup de choses se sont passées à Steinfort au cours des dernières semaines. Des événements passionnants aux personnalités remarquables, voici un bref aperçu des temps forts :

Christian Kohnen, président du comité d'école, nous partage sa vision du développement de l'école fondamentale de Steinfort et nous donne un aperçu de son quotidien à l'école. Lisez l'intégralité de l'interview en page 18 et faites connaissance avec Christian Kohnen.

Dans ce numéro, nous souhaitons vous présenter une personnalité issue de notre commune : Danielle « Piquet » Vink-Jung. Professeure de sciences au LTPS, elle démontre chaque jour sa compassion et son engagement pour le bien-être des autres. Mais ce n'est pas tout : Danielle est également une bassiste passionnée, membre du groupe de métal *ShadoWhisperS*. Nous nous plongeons dans son histoire fascinante et découvrons comment elle combine son amour de la musique et de la sollicitude.

Dans notre rubrique présentant nos clubs, c'est au tour du Taekwondo-Club Stengefort ASBL de se présenter. Ce club sportif unique en son genre offre aux personnes de tout âge la possibilité d'apprendre l'art martial fascinant du taekwondo. Accompagnez-nous dans les coulisses et découvrez l'incroyable discipline et l'esprit d'équipe qui unissent les membres du club.

J'espère que ce numéro vous permettra de découvrir et d'apprécier un large éventail de sujets intéressants liés à notre commune. Restez informé.e.s et laissez-vous inspirer par les histoires de nos concitoyen.ne.s engagé.e.s.

Bonne lecture !

Votre bourgmestre,  
Sammy Wagner

# FOREWORD

Dear readers,

Welcome to the latest edition of our Stengeforter Neiegkeeten magazine, bringing you the latest news and past events in and by the Steinfort municipality. In this issue, we have once again compiled a wealth of exciting information for you. Immerse yourself in the diverse world of our municipality and be inspired by the stories that shape life here.

A lot has happened in Steinfort over the past few weeks. From exciting events to remarkable personalities, here's a brief overview of the highlights:

Christian Kohnen, President of the School Committee, shares his vision for the development of Steinfort Basic School and gives us an insight into his daily life at the school. Read the full interview and get to know Christian Kohnen.

In this issue, we'd like to introduce you to someone from our municipality: Danielle "Piquet" Vink-Jung. A science teacher at LTPS, she demonstrates her compassion and commitment to the well-being of others every day. But that's not all - Danielle is also a passionate bass player and member of the metal band *ShadoWhisperS*. We delve into her fascinating story and discover how she combines her love of music and caring.

It's the turn of the Taekwondo-Club Stengefort ASBL to introduce itself in our club profile section. This unique sports club offers people of all ages the opportunity to learn the fascinating martial art of taekwondo. Come with us behind the scenes and discover the incredible discipline and team spirit that unite the members of the club.

I hope this issue will allow you to discover and enjoy a wide range of interesting topics related to our municipality. Stay informed and be inspired by the stories of our committed citizens.

Happy reading!

Your mayor,  
Sammy Wagner

# AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

## AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

MIR STELLE VIR!	06
JUBILÄEN	07
D'NOÉMIE AN DEN JASON AM STAGE	08
JOURNÉE PORTE OUVERTE	10
RELAIS POUR LA VIE	12

## #MIRSISTENGEFORT

PORTRAIT VUM CHRISTIAN KOHNEN	14
STENGEFORTER PERSËINLECHKEET : DANIELLE „PIQUET“ VINK - JUNG	23
STENGEFORTER VERÄINER: TAEKWONDO-CLUB STENGEFORT	30
#MIRSISTENGEFORT	34

## RËCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

INFORMATIUNSVERSAMMLUNGEN	36
VISITT VUN DEN ATELIEREN VUN DER LIGUE HMC	38
PLANZAKTIOUN AM BONGERT	40
SENSIBILISIERUNGSWORKSHOPS AN DER GRONDSCHOUL	42
FRAEN AM SPORT	44
ZUKÜNFTEG RESIDENZ VUN ABORDABELEN WUNNENGEN	46
STRAUSSEFEIER SPORTZENTER	48
AWEIUNG VUN DER INKLUSIVER SPILLPLAZ	50

DËSLESCHT AN EISER GEMENG REPORTAGE PHOTO	52
PICTURE REPORT	52
7 KLENG FEELER	58

# MIR STELLE VIR! CORINNE LEYDER & PIT HOFFMANN



## SERVICE RH

### Lu

D'Gemeng Stengefort beschäftegt aktuell 154 Léit, déi a 5 Servicer (Administratioun, Maison Relais, Centre sportif, Régie a Service Nettoyage) schaffen. Dorënner zielt d'Gemeng Fonctionnaires, Employéeën a Salariéeën.

De Service RH besteet aus 2 Mataarbechter, dem Corinne Leyder dat zanter 2003 bei der Gemeng schafft an dem Pit Hoffmann deen säit 2017 derbäi ass.

D'Aufgabe vum Service RH sinn, nieft de Paie rechnen, och d'Gestioun vun de Personaldossieren, Gestioun vun de Karriären, Gestioun vum Temps de travail, Gestioun vum Rekrutement (Annoncë publizéieren, Dossiere vun de Kandidaten analyséieren, Virstellungsgesprécher organiséieren an de ganze Suivi vum Engagement), esou wéi och d'Kommunikatioun mat den 3 Departementer an dem Schäfferot. Eng grouss Erausforderung ass d'Aarbecht mat de verschidde Statuten, Regimen a Kollektivverträg.

De Pit an d'Corinne hunn och allen 2 d'Funktoun vum Delegué à la formation wat déi ganz Gestioun vun de Formatioune mat sech bréngt.

### Fr

La commune de Steinfort emploie actuellement 154 personnes réparties dans 5 départements (administration, Maison Relais, centre sportif, régie et service nettoyage). Parmi eux, la commune compte des fonctionnaires, des employé.e.s et des salarié.e.s.

Le service RH est composé de 2 salarié.e.s, Corinne Leyder qui travaille à la commune depuis 2003 et Pit Hoffmann qui nous a rejoint en 2017.

Outre le calcul des salaires, le service RH est chargé de la gestion des dossiers du personnel, de la gestion des carrières, de la gestion du temps de travail, de la gestion du recrutement (publication des offres d'emploi, analyse des dossiers des candidats, organisation des entretiens et suivi du recrutement) et de la communication avec les trois départements et le collège échevinal. Un défi majeur est de jongler avec les différents statuts, règlements et conventions collectives.

Pit et Corinne revêtent également tou.te.s deux la fonction de délégué.e à la formation, ce qui implique l'entière gestion de la formation.

### En

The municipality of Steinfort currently employs 154 people in 5 departments (administration, Maison Relais, sports centre, régie and cleaning service). Among them, the municipality counts civil servants, employees and salaried workers.

The HR service is made up of two people, Corinne Leyder, who has been with the municipality since 2003, and Pit Hoffmann, who joined us in 2017.

In addition to calculating salaries, the HR service is responsible for managing personnel files, managing careers, managing working hours, managing recruitment (publishing job advertisements, analysing candidate files, organising interviews and following up recruitment) and communicating with the three departments and the aldermanic college. A major challenge is to juggle the different statutes, regulations and collective agreements.

Both Pit and Corinne are also training delegates, so they are in charge for all training management.

## JUBILÄEN



18. Mee 2022 Gëllen Hochzäit Geisbusch-Printz, Stengefort

Wéinst engem ongléckleche Feeler am Archiv vun der Gemeng gouf den Datum vun der gëllener Hochzäit leider iwwersinn. De Schäfferot entschëllegt sech an aller Form fir dëse Feeler.



26. Mäerz 2023 90 Joer, Madamm Jacqueline Zwick, Stengefort

## Mäerz

# D'NOÉMIE AN DEN JASON AM STAGE

### Lu

Am Mäerz hate mir d'Geleeënheet den Jason an d'Noémie bei eis an der Administratioun ze begrëssen.

Ugefaange mam Jason, e jonke Mann am Rollstull, deen ausserhalb vum Kräizbiërg am Beräich vun der Gemengeverwaltung Erfahrung sammele wollt. Duerch d'Abanne vum Jason konnte mir net nëmmen seng berufflech Entwécklung ënnerstëtzen, mee och e wäertvollen Abléck kréien, wéi mir eist Aarbechtsëmfeld nach méi inklusiv kënne gestalten. Eis Ambitioun fir Inklusioun a Chancëgläichheet stoung am Häerze vun dëser Initiativ. Mir gleewen datt all Mënsch, onofhängeg vu kierperlecher Fäegkeet, d'Méiglechkeet soll hunn säi vollt Potenzial z'erreechen.

Donieft krut dat 14 Joer alt Noémie wärend engem Schnupperdag am Service Relations publiques en Abléck an de Beräich vun der Ëffentlechkeetsaarbecht (vu Grafik iwwer Eventplanning bis hin zur Kommunikatioun).

Mir si frou, datt mir de jonke Leit d'Méiglechkeet kënne ginn hir Leidenschaften an Interessen z'entdecken an hir éischt Erfahrung an der Berufswelt bei eis ze sammeln. Mam Intégréiere vu verschidden Talenter a Perspektiven, kreéiere mir esou en dynamescht a beräichert Aarbechtsëmfeld.

### Fr

En mars, nous avons eu l'opportunité d'accueillir Jason et Noémie dans notre administration.

À commencer par Jason, jeune homme en fauteuil roulant, qui souhaitait acquérir de l'expérience dans le domaine de l'administration municipale à l'extérieur du Kräizbiërg. En accueillant Jason comme stagiaire, nous avons non seulement pu soutenir son développement professionnel, mais également obtenir des informations précieuses sur la manière dont nous pouvons rendre notre environnement de travail encore plus inclusif. Notre ambition d'inclusion et d'égalité des chances était au cœur de cette initiative. En effet, nous sommes d'avis que chaque personne, quelle que soit sa capacité physique, devrait avoir la possibilité d'atteindre son plein potentiel.

Par ailleurs, Noémie, 14 ans, a été initiée au domaine des relations publiques (du graphisme à l'événementiel en passant par la communication) lors d'une journée d'essai au Service des Relations publiques.

Nous sommes heureux de pouvoir donner aux jeunes l'opportunité de découvrir leurs passions et centres d'intérêt et d'acquérir avec nous leur première expérience dans le monde professionnel. En intégrant différents talents et perspectives, nous créons ainsi un environnement de travail dynamique et enrichi.



### En

In March, we had the opportunity to welcome Jason and Noémie to our administration.

Jason, a young man in a wheelchair, wanted to gain experience in the field of municipal administration outside of Kräizbiërg. By hosting him as an intern, we were not only able to support his professional development, but also gain valuable insights into how we can make our working environment even more inclusive. Our commitment to inclusion and equal opportunities was at the heart of this initiative. We believe that everyone, regardless of physical ability, should have the opportunity to reach their full potential.

In addition, 14-year-old Noémie was introduced to the field of public relations (from graphic design to event management and communications) during a taster day in the Public Relations service.

We are happy to give young people the opportunity to discover their passions and interests and to gain their first professional experience with us. By integrating different talents and perspectives, we create a dynamic and enriching working environment.

18. Mäerz

# JOURNÉE PORTE OUVERTE

**Lu**

Samschdes, den 18. Mäerz, hat eise Schäfferot op d'Porte ouverte vun der Gemeng agelueden, dëst am Kader vun der Journée nationale de l'inscription 2023. Am Ganzen hunn eng 18 Net-Lëtzebuurger Residente vun dëser Geleeënheet profitéiert fir sech sur Place an d'Wielerlëschte fir d'Gemengewalen anzeschreiw.

Eis interesséiert Matbierger.innen haten zudeem och d'Méiglechkeet national a lokal Politikerinnen am Kader vun der „Bibliothèque vivante“ ze begéinen a mat hinnen iwwert hiren Alldag als Fra an der Politik ze poteren. Während dem Moie stoungen esou d'Ministeschen Taina Bofferding, Yuriko Backes an Corinne Cahen, d'Deputéiert Françoise Hetto-Gaasch, Daliah Scholl, Jessie Thill a Myriam Cecchetti grad esou ewéi d'Manon Bei-Roller - Buergermeeschtesch vun Dippech, d'Danielle Becker-Bauer vum CNFL, eis Gemengerotsmemberin Bénédicte Janne an eis Schäffin Marianne Dublin-Felten eise Bierger.innen zur Verfügung. De Speed-Dating mat eise Mandatairinne ware gutt besicht an d'Echangen iwwert d'Wichtigkeet vu Fraen an der Politik opschlossräich fir déi eng ewéi fir déi aner.

Guidéiert Visitten op verschidde Sproche vun eisen administrative Servicer hunn de Moien ofgeronnt.

E grouse Merci un all eis Matbewunner.innen déi sech Zäit geholl hunn fir sech informéieren ze kommen, un eis Politikerinnen déi sech de Froe vun eisen Awunner.inne gestallt hunn an all eise Gemengenaarbechter.innen déi un der Organisatioun vun dëser Manifestatioun bedeelegt waren.

**Fr**

Notre collègue échevinal avait invité le samedi 18 mars nos concitoyen.ne.s à la porte ouverte de la commune dans le cadre de la Journée nationale de l'inscription 2023. Au total 18 résident.e.s non luxembourgeoi.e.s avaient saisi cette occasion pour s'inscrire sur les listes électorales pour les élections communales.

Nos concitoyen.ne.s intéressé.e.s avaient par ailleurs l'occasion de rencontrer des élues nationales et locales dans le cadre de la « Bibliothèque vivante » et d'échanger avec elles sur leur quotidien de femmes en politique. Au cours de la matinée, les ministres Taina Bofferding, Yuriko Backes et Corinne Cahen, les députées Françoise Hetto-Gaasch, Daliah Scholl, Jessie Thill et Myriam Cecchetti, ainsi que Manon Bei-Roller - bourgmestre de Dippach, Danielle Becker-Bauer du CNFL, notre conseillère municipale Bénédicte Janne et notre échevine Marianne Dublin-Felten étaient à la disposition de nos habitant.e.s. Les séances de speed-dating avec nos représentantes politiques ont été bien suivies et les discussions autour de l'importance des femmes en politique ont été instructives pour les unes comme pour les autres.

Des visites guidées en différentes langues de nos services administratifs ont été proposées au courant de la matinée.

Un grand merci à tou.te.s nos résident.e.s qui se sont pris le temps de venir s'informer, à nos politiciennes qui ont répondu aux nombreuses questions de nos concitoyen.ne.s et à tou.te.s nos employé.e.s municipaux. ales impliqué.e.s de près ou de loin dans l'organisation de cette manifestation.

**En**

On Saturday morning, 18 March, our aldermanic college invited to the open door of the municipality as part of the national registration day 2023. In total 18 non-Luxembourg residents took the opportunity to register on the electoral roll for the municipal elections.

Our interested citizens also had the opportunity to meet national and local elected women in the framework of the "Living Library" and to exchange with them on their daily life as women in politics. During the morning, ministers Taina Bofferding, Yuriko Backes and Corinne Cahen, MPs Françoise Hetto-Gaasch, Daliah Scholl, Jessie Thill and Myriam Cecchetti, as well as Manon Bei-Roller - mayor of Dippach, Danielle Becker-Bauer from the CNFL, our local councillor Bénédicte Janne and our alderwoman Marianne Dublin-Felten, were at the disposal of our fellow



citizens. The speed-dating with our representatives was well attended and the discussions on the importance of women in politics were enlightening for both sides.

Guided tours in different languages of our administrative services closed the morning.

A big thank you to all our residents who took the time to come and get informed, to our female politicians who answered the many questions of our fellow citizens and to all our municipal employees involved in the organisation of this event.





25. - 26. Mäerz

# D'EKIPP VUN DER STENGEFORTER GEMENG UM RELAIS POUR LA VIE

## Lu

Elo si schonns e puer Wochen hier dat de Startschoss fir déi 24 Stonne vum Relais pour la Vie gefall ass. Während engem Weekend hu méi wéi 13.000 Participanten Hoffnung duerch d'ganz Land an iwwert d'Grenzen eraus virugeleet an esou de Kriibspatienten.innen an hire Léifsten hir Ënnerstëtzung gewisen. Et ware spannend 24 Stonne gefëllt mat elauter Emotioun fir eis Ekipp vun der Gemeng, déi déi éischte Kéier op dëser solidarescher Manifestatioun dobäi war.

Eppes ass elo awer schonns sécher: fir 2024 wäert d'Gemeng Stengefort erëm mat hirem Personal present si wann et heescht sech 24 Stonnen um Terrain vun der Coque ofzeweisselen um Relais pour la Vie fir déi wichteg Aarbecht vun der Fondation Cancer Luxembourg ze ënnerstëtzen an dem Kriibs esou de Kampf unzekënnegen.

Villmoals Merci u jidderengem dee matgelaf ass an awer och u jidderengem deen en Don gemaach huet fir Äert Engagement!

## Fr

Plusieurs semaines se sont déjà écoulées depuis le coup d'envoi des 24 heures du Relais pour la Vie. Pendant un week-end, plus de 13.000 participant.e.s ont relayés l'espoir à travers Luxembourg et au-delà pour montrer leur soutien aux patient.e.s atteint.e.s du cancer et à leurs proches. Ce furent 24 heures passionnantes remplies d'émotions intenses pour notre équipe, qui était pour la première fois présente à cet important événement solidaire.

Une chose est déjà certaine : pour 2024, la commune de Steinfort sera à nouveau présente avec son personnel lorsqu'il s'agira de se relayer 24h/24 sur le terrain de la Coque au Relais pour la Vie pour soutenir l'important travail réalisé tout au long de l'année par la Fondation Cancer Luxembourg et pour annoncer ainsi le combat au cancer.

Un grand merci à tou.te.s pour votre engagement que ce soit en participant au Relais ou en ayant fait un don !

## En

Some weeks have already passed since the 24-hour of the Relais pour la Vie kicked off. Over a weekend, more than 13,000 participants spread hope across Luxembourg and beyond to show their support for cancer patients and their families. It was an exciting and emotional 24 hours for our team, which was present for the first time at this major solidarity event.

One thing is certain: in 2024, the municipality of Steinfort will once again be present with its staff when it comes to taking turns 24 hours a day on the field of the Coque at the Relais pour la Vie to support the important work carried out throughout the year by the Luxembourg Cancer Foundation and thus announce the fight against cancer.

A big thank you to all of you for your commitment, whether by participating in the Relais or by making a donation!



# PORTRAIT VUM CHRISTIAN KOHLEN

## SCHOULPRESIDENT

### Lu

An dëser Ausgab vum de Stengeforter Neiegeketen ass et um Tuer vum President vum Schoulcomité vum der Stengeforter Grondschoul, de Christian Kohlen, och als Schoulmeeschter am Cycle 4 bekannt, sech virzestellen. Verschiddener vun lech kennen hien, well se hien als Schoulmeeschter haten, anerer well hir Kanner bei him an der Klass waren. Mee all déi aner aus eiser Gemeng wäerte sech elo froen: wien ass de Christian Kohlen dann iwwehapt a wat fir eng Roll spillt hien um Niveau vum der Stengeforter Grondschoul?

Zu Lëtzebuerg sinn esouwuel de Stat wéi och d'Gemenge responsabel fir d'Grondschoulen a schaffen zesummen am Enseignement fondamental an der Betreuung vu méi wéi 55.700 Kanner, déi am Prinzip tëscht dräi an zwielef Joer al sinn. D'Gesetzter vun 2009 an 2017 hunn d'Organisatioun vum der Grondschoul grondleeënd erneiert. Esou huet all Schoul säit 2009 ee Schoulcomité, dee vun de Membere vum Personal aus hirer Mëtt gewielt gëtt. De President vum Schoulcomité, op fënnf Joer gewielt, suergt fir e gudden Fonctionnement vum der Schoul an ass fir d'Relatiounen mat der Gemeng, den Eltere vun de Schüler, den Elterevertrieeder, der Maison Relais, der Regionaldirektioun an dem Ministère zoustänneg.<sup>1</sup>

Seng éischt Schrëtt als Schoulmeeschter huet de Christian Kohlen den 15. September 1997 zu Stengefort am Kllassesall vun engem 5. Schouljoer (haut Cycle 4.1) gemaach. An där Schoul, wou hie selwer als Kand an d'Primaireschoul gaangen ass. 23 Schüler.innen waren deemools a senger 1. Klass. Zanter hir ass scho vill Waasser d'Äisch eragelaf. Bis 2017 war de Christian Schoulmeeschter am Cycle 4 (5. a 6. Schouljoren), als Titulaire de classe. Am Laf vun de Jore sinn d'Aufgaben an d'Ufuerderungen un de President vum Schoulcomité ëmmer méi grouss a méi komplex ginn, sou dass et iergendwann zäitlech net méi méiglech war, fir déi

<sup>1</sup> Source: MEN.lu



### Firwat hues Du dech fir de Beruff vum Schoulmeeschter entscheet?

Meng Eltere soen haut nach ëmmer, dass ech schonn als Kand wollt Schoulmeeschter ginn. Zum groussen Deel och duerch déi gutt Enseignanten, déi ech deemools selwer a menger Primaireschoulszäit zu Stengefort hat. Engagéiert Schoulmeeschteren a Léierinnen hu mech als Kand gepräagt. Et ass a bleift ee schéine Beruff. Ee Beruff, bei deem een d'Kanner op engem wichtege Stéck Wee vun hirem Liewe begleede kann. De Beruff vum Schoulmeeschter ass méi wéi ee Beruff, en ass och sécher een Deel Beruffung. Et ass ee ganz villsäitege Beruff, ee Beruff, wou ee vill gefuerdert ass, mat deem et ni langweilig gëtt.

Schoulmeeschter sinn, heescht sech mat Motivatioun a Freed fir d'Kanner asetzen. Déi Aarbecht verlaangt vill Energie an och Kappzerbrieches. Well eppes steet fest, wann den Enseignant net frou a motivéiert ass, wéi soll deen dann eng Klass a seng Schüler.inne begeeschtere kënnen? De Beruff gëtt engem awer och vill erëm, Satisfaktioun a Bestätegung, dass déi ganz Méi net ëmsoss war. Wat mech ëmmer immens freet, ass, wann ech fréier Schüler.innen erëmgesinn. Wann ech feststellen, dass et hinne gutt geet an dass si hire Wee maachen.

### Wéi huet sech de Beruff vum Enseignant iwwert d'Zäit entwéckelt? Wat sinn d'Erausforderungen hautdesdaags?

De Beruff vum Schoulmeeschter huet sech immens vill iwwert déi lescht 20 Joer entwéckelt. Ech géif souguer soen, dass de Beruff sech iwwert déi Jore komplett verännert huet. A mengen éischte Jore am Beruff war definitiv méi Rou an der Schoul. Mir hate méi Zäit fir an der Schoul mat de Kanner ze schaffen an ze léieren. Hautdesdaags ass de Schoulmeeschter méi wéi just Wëssensverméttler. An där Zäit ass och d'Zesummenaarbecht vun der Schoul mat der Maison Relais ëmmer méi wichtig ginn. Zesumme mussen mir dofir suergen, dass déi formal an déi non-formal Bildung sech ergänzen.

D'Erausforderunge sinn haut wesentlech méi komplex, wéi am Ufank vu menger Carrière. Denke mer nëmmen un déi komplex Sproochesituatioun hei am Land. D'Heterogenitéit vun eiser Schülerpopulatioun ass haut méi grouss wéi deemools. Fakt ass och, dass haut méi Kanner Probleemer hunn, wéi virun 20 Joer. Kanner, déi Probleemer an hirem Léierprozess hunn oder och am Verhalen. Ech begéine Kanner, deene geet et net gutt. Hiert Verhalen, wat mir an der Schoul als schwierig erliewen, ass den Ausdrock vun engem Leiden. Déi Kanner sinn aus dem Gläichgewicht a brauchen eis Hëllef.

### Wéi huet d'Entwécklung vun der Technologie/Informatik de Beruff vum Schoulmeeschter.joffer verännert? Zum Gudden? Zum Schlechten?

Déi technologesch an informatesch Entwécklung ass rasant, och an der Schoul. Déi technologesch Entwécklung bréngt sécher eng Rei Virdeeler mat sech, an der Kommunikatioun oder och fir d'Léieren ze ënnerstëtzen. D'Kommunikatioun tëscht den Enseignanten an och d'Kommunikatioun mat den Elteren ass duerch den technologesch Fortschrëtt vereinfacht ginn (Denke mer nëmmen un déi schwierig Zäit vun der Pandemie, an där mir wochelaang am Homeschooling à distance mat eise Schüler.inne geschafft hunn). Wat d'Grondschoul betrëfft sinn ech perséinlech der Meenung „weniger ist mehr“. Mir erliewen ëmmer nees Situatiounen, wou et duerch déi nei Medien zu Konflikter oder souguer zu Mobbing ënnert de Kanner kënn. Déi nei Technologië bréngen och Stress an Onrou an d'Schoul an och doriwwer eraus. Mir müssen all léieren, dass een net ëmmer an iwwehall kann a muss errechbar sinn, an dass een och net ëmmer direkt op all Message äntwere muss.

D'Schoul huet net nëmmen d'Aufgab fir d'Kanner mat der Technologie an der Informatik ze familiariséieren, mä et gehéiert och eng Medienerzéiung dozou. Eng Erzéiung, bei där déi verschidde Partner zesummeschaffen (Elteren – Schoul – Maison Relais).

### Wat genee ass deng Roll als President vum Schoulcomité?

Meng Roll als President vum Schoulcomité ass effektiv schwierig mat e puer Wierder ze beschreiwen. Meng Aufgabe gi vu bis.

Am Schoulgesetz steet: De President suergt fir de „bon fonctionnement“ vun der Schoul.

De President vum Schoulcomité ass de Porte-parole an de Representant vun der Schoul. De President ass den Usprichpartner fir jiddereen, deen een Uleies huet, wat mat der Schoul ze dinn huet. Mir ass et wichtig, dass mir eng gutt Kommunikatioun innerhalb vun eiser Schoulgemeinschaft hunn. Ech si fir déi schoulintern Kommunikatioun zoustänneg, an och fir déi extern Kommunikatioun mat eise Partner. Mat der Gemeng, haaptsächlech dem Schoulservice, dem Service technique, awer och dem Schaffen- a Gemengerot, der Schoulkommissioun, der Maison Relais, den Elteren an den Elterevertrieeder, der Schwammmeeschteren, der Regionaldirektioun Mamer an och dem Ministère.

Als President maachen ech déi Aarbechten net eleng, mä zesumme mat mengem Comité. Eise Schoulcomité besteet aus 4 Leit. Zesumme mam Caroline Lang, Joëlle Muller a Linda Quaring organiséieren ech eis Schoul. Jiddereen huet seng Aufgaben, fir déi en am Comité verantwortlech ass.

Mir ass dee basisdemokrateschen a partizipative Prinzip ganz wichteg. Aktuell schaffen 59 Leit an der EF Steinfurt. Dat bedeit vill Reuniounen, vill Austausch, vill Projeten an och vill Iddien, déi et géllt opzepräifen an ze entwéckelen.

Meng 3 Comitéskolleeginnen hunn all eng Klass. Ech hunn als President ee Büro an der Schoul a während dem Schoulhoraire sinn ech vill mat Mailen, Rapporten an Telefonater beschäftegt. Ech preparéieren eis Reuniounen, déi mir ausserhalb dem Schoulhoraire halen. Ech sinn och responsabel fir eise Schoulentwécklungsplang (PDS), ech geréieren de Schoulbudget an ech këmmere mech ëm d'Replacement an eiser Schoul. Wann ee Member vum Schoulpersonal feelt, organiséieren ech säi Replacement. 1-2 x pro Woch ginn ech op d'Gemeng. D'Weeër si kuerz zu Stengefort. Dat ass och ee Punkt, dee mir ganz wichteg ass, deen direkten a perséinleche Kontakt mat de Leit. Ech schätzen an eiser Gemeng, dass ech dem Buergermeeschter zu all Moment uruffe kann an dass mir een oppenen Austausch an eng gutt Zesummenaarbecht an der Gemeng Stengefort hunn.

Mir hunn an der Schoul weder ee Sekretariat, nach ee Concierge. Als President iwwerhuelen ech souwuel administrativ, wéi och e sëllege logistesche an organisatoresche Aufgaben.

Ee weidere Punkt, dee mir ganz wichteg ass, ass den Encadrement vun de Student.innen, déi bei eis ee Stage maachen. Mir sinn als EF Steinfurt eng Partnerschoul vun der uni.lu. Deen Engagement gesäit vir, dass mir all Semester Student.innen an eis Schoul kréien, déi am Kader vum Bachelor en Sciences de l'Education een Temps de terrain vun e puer Woche bei eis maachen.

**Integratioun a senge verschiddene Facetten ass am Moment ee wichtegt Thema an eiser Gemeng. Sou gouf zBsp Ufank Mee déi inklusive Spillplaz ageweit a sämtlech Publikatiounen vun der Gemeng ginn ewell op méi Sproche publizéiert. Wéi geséit d'Integratioun an der Stengeforter Grondschoul aus?**

An der Schoul schwätze mir vun Inklusioun. Mir encadréieren an eise Klasse Kanner mat spezifische Bedürfnisse. Kanner, déi eng ugepassten Ënnerstëtzung beim Léiere brauchen oder an hirem Verhalen opfälleg sinn. An deem Kontext wëll ech ënnersträichen, dass mir Wäert drop leeën, dass eis Schüler.innen Toleranz an d'Akzeptanz vun der Verschiddenaartegkeet léieren.

Mir hunn an der Schoul d'Ënnerstëtzung vun 5 Educateur.trice.s gradué.ée.s vun der ESEB (équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques), déi de Kanner stonneweis hëllefen. Zil ass et, dass d'Kanner sou gutt et geet an hirem Klassenall bleiwen an all zesumme léiere kënnen. Fir deem Zil méi no ze kommen, bräichten déi meescht Schoulen hei am Land allerdéngs méi där ESEB-Stonne fir den individuelle Besoine vun

deene Kanner besser kënnen gerecht ze ginn. A mengen Ae wär et am beschten, wann d'Schoule selwer iwwer eng multiprofessionell Equipe géife verfügen. Spezialisten, wéi Psychologen, Pedagogon, Rééducateuren, Assistants sociaux, Educateuren, déi un d'Schoul affektéiert wäeren, an direkt bei deene Kanner kéinten an den Asaz kommen. An deem Sënn missten insgesamt méi Ressourcen zur Verfügung stoen, fir och de Volet vun der Preventioun ze stäerken.

**Educatioun ass e wichtege Facteur fir d'Zukunft vun eise Jonken ze gestalten. Wéi soll a kann d'Stengeforter Grondschoul sech an de nächste Joren entwéckele fir de schouleschen Erfolleg vu senge Schüler.innen ze ënnerstëtzen?**

Déi gréisst Erausforderung fir d'Stengeforter Grondschoul sinn eis steigend Schülerzuelen. Mir müssen an all Cycle zousätzlech Klassen opmaachen. Eis aktuell Schoulinfrastrukture bidde keng Plaz méi fir zousätzlech Klassen. Donieft hu mir och deelweis vereelzte Schoulinfrastrukturen. Als Beispill wéilt ech an deem Kontext eise Wonsch äusseren, dass mir als Stengeforter Grondschoul onbedéngt eng adequat an zäitgeméiss Bibliothék, oder besser gesot eng Mediathék, brauchen, fir eise Schoulkanner d'Freed um Liesen ze vermëttelen a motivéierend Liesaktivitéiten ze organiséieren. Eng aner Erausforderung fir eis Schoul ass, dass mir all Joer eng ganz komplex Schoulorganisatioun ausschaffe müssen, well mir op deenen 2 Schoulsitten Stengefort a Klengbetten schaffen. Am Sënn vun engem méi enken Zesummeschaffen, engem besseren Austausch vun den Equippen a fir all de Schoulkanner déi selwecht Méiglechkeeten ze bidden, wënsche mir eis een zentralen, moderne Schoulcampus an der Gemeng Stengefort.

**Wat géings Du dengem jonken Ech mat op de Wee gi wann s Du dat maache kéints?**

Eng spannend Fro. Ech fannen et ëmmer wichteg sech a Fro ze stellen, ze reflektéieren, wat leeft gutt, wat leeft manner gutt. Wat kann ech änneren, wéi kann ech eng Situatioun verbessern?

Mengem jonken Ech géif ech mat op de Wee ginn, dass et kee Wäert huet sech iwwer Saachen opzereegen, déi een net änneren kann. Dat ass ënnert dem Stréch just Energieverschwendung. Ech denken, dass ech am Ufank vu menger Carrière manner geloossen an och net sou flexibel war, wéi haut. Mengem jonken Ech géif ech och soen, dass et net méiglech ass fir jidderengem et recht ze maachen. Dat hunn ech misste léieren. Et muss een eng Linn hunn, an akzeptéieren, dass een eventuell net jidderem mat op déi Linn kritt. Wichteg ass, dass ee seng Decisiounen transparent erkläert a sech trei bleift.

**De President vum Schoulcomité, Christian Kohnen, ganz privat**

**Wéi eng dräi Géigestänn géings Du mat op eng verloossen Insel huelen?**

Mäi Vëlo, mäi Grill, mäi Sonnebrëll

**Léiwer Kamillen Téi oder Espresso?**

Weder nach. Ech drénke gären eng Cola, soss ee Cappuccino

**Léiwer Béier oder Wäin?**

Léiwer Béier, besonnesch am Summer

**Buch oder Netflix?**

Am beschten ofschalte kann ech owes bei engem spannende Fussballmatch.

**Schoulausflug oder doheem am Gaart?**

Ech hat 10x d'Chance fir mat menge Klassen 1 Woch an d'Schwäiz ze fueren. Déi Sejoure ware méi schéin, wéi doheem am Gaart sëtzen.

**Häerz oder Kapp?**

Kapp

**Tastatur oder Füllfeder?**

Tastatur (obwuel ech bei de Schüler.innen nach ëmmer Wäert op eng uerdentlech Handschrëft leeën)

**Fréijoer oder Hierscht?**

Hierscht

**Séiss oder salzeg?**

Salzeg

**Liichtmëssdag oder Halloween?**

Liichtmëssdag (besonnesch, wann eise Cycle 1 bei mech liichte kënn)

**Trëppeltour oder Kloterpark?**

Trëppeltour (an nach léiwer een Tour mam Vëlo)





# PORTRAIT DE CHRISTIAN KOHLEN

PRÉSIDENT D'ÉCOLE

**Fr**

Dans cette nouvelle édition des Stengeforter Neigekeeten, c'est au tour du président du comité d'école de l'école fondamentale de Steinfort (EF Steinfort), Christian Kohlen, aussi connu comme enseignant du cycle 4, de se présenter. Certain.e.s d'entre vous le connaissent pour l'avoir eu comme instituteur, d'autres pour avoir eu leurs enfants dans sa classe. Mais tou.te.s les autres vont maintenant se demander : c'est qui Christian Kohlen et quel est son rôle à l'EF Steinfort ?

Au Luxembourg, l'État et les communes sont responsables des écoles fondamentales et collaborent pour assurer l'éducation de base et la prise en charge de plus de 55.700 enfants âgé.e.s essentiellement entre trois et douze ans. Les lois de 2009 et 2017 ont fondamentalement renouvelé l'organisation des écoles fondamentales. Ainsi, depuis 2009, chaque école dispose désormais d'un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Le président du comité d'école, élu pour cinq ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune, les parents d'élèves, les représentant.e.s des parents, la Maison Relais, la direction régionale et le ministère.<sup>1</sup>

Christian Kohlen a fait ses premiers pas en tant qu'instituteur le 15 septembre 1997 à Steinfort avec 23 élèves d'une classe de 5e (actuellement cycle 4.1) à l'école qu'il a lui-même fréquenté dans son enfance. Beaucoup de choses ont changé depuis. Jusqu'en 2017, Christian était titulaire d'une classe du cycle 4 (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années). Au fil des années, les tâches et les exigences du président sont devenues de plus en plus importantes et complexes, si bien qu'à un moment donné, il est devenu impossible de combiner les 2 tâches de titulaire de classe

et de président. C'est déjà la 3<sup>e</sup> fois consécutive que Christian Kohlen a été élu président. Il dispose désormais d'une riche expérience et d'un vaste réseau de contacts pour mener à bien cette fonction essentielle au sein de notre école.

## Décris-toi en quelques mots.

En fait, je préférerais demander à mes collègues de travail, voire à mes ancien.ne.s élèves, de me décrire.

Je dirais que je suis bien organisé, que je suis (la plupart du temps) patient et que j'essaie toujours de rester calme. Je pense que j'ai appris à être diplomate et à apprécier des opinions et points de vue différents. Il est important pour moi d'aborder les tâches de manière positive et de prendre le temps d'écouter et de chercher des solutions ensemble.

## Pourquoi as-tu choisi le métier d'enseignant ?

Mes parents disent encore aujourd'hui que, dès mon enfance, je voulais être enseignant. Cela est dû en grande partie aux bon.ne.s instituteur.rice.s que j'ai eu.e.s lorsque je fréquentais l'école à Steinfort. Des enseignant.e.s consciencieux.ses ont marqué mon enfance. C'est et cela reste une profession merveilleuse, qui permet d'accompagner les enfants pendant une partie importante de leur vie. Le métier d'instituteur.rice est bien plus qu'un métier, c'est une vocation. C'est un métier très polyvalent, avec lequel on est très sollicité et où l'on ne s'ennuie jamais.

Être enseignant.e, c'est être motivé.e et travailler avec plaisir avec les enfants. Cela demande beaucoup d'énergie et de réflexion. Car une chose est sûre, si l'enseignant.e n'est pas heureux.se et motivé.e, comment

peut-il.elle inspirer une classe et ses élèves ? Mais ce travail apporte aussi beaucoup de récompenses, de satisfaction et la confirmation que tous ces efforts n'ont pas été vains. Ce qui me rend toujours heureux, c'est de revoir d'ancien.ne.s élèves. Quand je constate qu'ils.elles vont bien et qu'ils.elles font leur chemin.

## Comment la profession d'enseignant a-t-elle évolué au fil du temps ? Quels sont les défis actuels ?

Le métier d'instituteur.rice a beaucoup évolué au cours des 20 dernières années. Je dirais même qu'il a complètement changé. Dans mes premières années d'enseignant, il y régnait nettement plus de calme à l'école. Nous avions plus de temps pour travailler et apprendre avec les élèves à l'école. Aujourd'hui, l'instituteur.rice est plus qu'un.e simple transmetteur.rice de connaissances. A cet égard, la collaboration entre l'école et la Maison Relais est devenue de plus en plus importante. Ensemble, nous devons veiller à ce que l'éducation formelle et non formelle se complètent.

Les défis sont nettement plus complexes aujourd'hui qu'au début de ma carrière. Pensez à la situation linguistique complexe dans notre pays. L'hétérogénéité de notre population scolaire est plus grande actuellement qu'elle ne l'était à l'époque. Il est également vrai que beaucoup plus d'enfants ont des problèmes aujourd'hui qu'il y a 20 ans. Des enfants qui ont des problèmes dans leur processus d'apprentissage ou dans leur comportement. Je rencontre des enfants qui ne vont pas bien. Leur comportement, que nous ressentons comme difficile à l'école, est l'expression d'une souffrance. Ces enfants sont en déséquilibre et ont besoin de notre aide.

## Comment le développement de la technologie/informatique a-t-il modifié le métier d'enseignant ? En mieux ? Pour le pire ?

Le développement technologique et informatique est fulgurant, y compris à l'école. Il apporte certainement certains avantages en termes de communication et de soutien à l'apprentissage. La communication entre les enseignant.e.s, mais aussi avec les parents, a été facilitée par les progrès technologiques (il suffit de penser à la période difficile de la pandémie, lorsque nous devions travailler pendant des semaines avec nos élèves dans le cadre de l'enseignement à distance). En ce qui concerne l'enseignement fondamental, je suis personnellement d'avis que « less is more ». Nous voyons constamment des situations où les nouveaux médias entraînent des conflits, voire des brimades entre les enfants. Les nouvelles technologies sont également source de stress et de troubles à l'école et au-delà. Nous devons tou.te.s apprendre que nous ne pouvons et ne devons pas toujours être disponibles partout, et que nous ne devons pas toujours répondre immédiatement à chaque message.

Le rôle de l'école est non seulement de familiariser les enfants avec la technologie et les ordinateurs, mais aussi de les éduquer aux médias, une éducation où les différents partenaires (parents – école – Maison Relais) travaillent ensemble.

## Quel est le rôle exact du président du comité d'école ?

Ma tâche de président est difficile à décrire en quelques mots. Mes tâches vont « de à ».

La loi sur l'école stipule : Le président veille au bon fonctionnement de l'école.

Le président est le porte-parole et le représentant de l'école. Il/elle est la personne de contact pour toute question concernant l'école. Il est important pour moi de maintenir une bonne communication au sein de notre communauté scolaire. Je suis responsable de la communication interne de l'école, mais aussi de la communication externe avec nos partenaires. Avec la commune, principalement le service scolaire, le service technique, mais aussi le collège échevinal et le conseil communal, la commission scolaire, la Maison Relais, les parents et les représentant.e.s des parents, les instructeur.rice.s de natation, la direction régionale de Mamer et aussi le Ministère.

En tant que président, je n'accomplis pas ces tâches seul, mais avec mon comité. Notre comité d'école est composé de 4 personnes. Ensemble avec Caroline Lang, Joëlle Muller et Linda Quaring nous nous occupons de l'organisation de notre école. Chacun.e a ses tâches dont il/elle est responsable au sein du comité.

Les principes fondamentaux de la démocratie et de la participation sont importants pour nous. Actuellement, 59 personnes travaillent à l'EF Steinfort. Cela signifie beaucoup de réunions, d'échanges, de projets et aussi d'idées à reprendre et à développer.

Mes 3 collègues du comité s'occupent chacune d'une classe. En tant que président, je dispose d'un bureau à l'école et pendant les heures de classe, je suis occupé avec des courriels, des rapports et des appels téléphoniques. Je prépare nos réunions, qui se tiennent en dehors des heures de classe. Je suis également responsable de notre plan de développement scolaire (PDS), de la gestion du budget de l'école et de la gestion des remplacements dans notre école. Si un membre du personnel est absent, j'organise son remplacement. Je vais à la commune 1 à 2 fois par semaine. Les distances sont courtes à Steinfort. Le contact direct et personnel avec les gens est également un point essentiel pour moi. J'apprécie le fait que je puisse appeler le bourgmestre à tout moment et que nous ayons un échange ouvert et une bonne coopération dans la commune de Steinfort.

<sup>1</sup> Source: MEN.lu



Nous n'avons ni secrétaire ni concierge à l'école. En tant que président, j'assume à la fois des tâches administratives, logistiques et organisationnelles.

Un autre point qui me tient à cœur est l'encadrement des étudiant.e.s en stage chez nous. En tant qu'EF Steinfort, nous sommes une école partenaire de l'Université du Luxembourg. Grâce à cet engagement, nous accueillons chaque semestre des étudiant.e.s qui passent quelques semaines avec nous dans le cadre de leur bachelor en sciences de l'éducation.

**L'intégration sous ses différentes facettes est actuellement un enjeu important pour notre commune. Par exemple, l'aire de jeux inclusive a été inaugurée début mai et toutes les publications de la commune sont désormais éditées en plusieurs langues. À quoi ressemble l'intégration à l'EF Steinfort ?**

Nous parlons d'inclusion à l'école. Nous accompagnons les enfants ayant des besoins spécifiques dans nos classes. Des enfants qui ont besoin d'un soutien particulier dans leur apprentissage ou qui ont des problèmes comportementaux. Dans ce contexte, j'aimerais souligner que nous insistons pour que nos élèves apprennent la tolérance et l'acceptation de la diversité.

L'école bénéficie du soutien de cinq éducateur.rice.s gradué.e.s de l'ESEB (équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques), qui aident les enfants à l'heure. L'objectif est de faire en sorte que les enfants restent dans leur classe et qu'ils apprennent

ensemble autant que possible. Cependant, pour se rapprocher de cet objectif, la plupart des écoles de ce pays ont besoin de plus d'heures ESEB pour mieux répondre aux besoins individuels de ces enfants. À mon avis, il serait préférable que les écoles elles-mêmes disposent d'une équipe multi-professionnelle. Des spécialistes, tels que des psychologues, pédagogues, rééducateur.rice.s, assistant.e.s sociaux.les, éducateur.rice.s, attaché.e.s à l'école, qui pourraient travailler directement avec les enfants. Davantage de ressources sont donc nécessaires, notamment pour renforcer le volet de la prévention.

**L'éducation est un facteur important pour façonner l'avenir de nos jeunes. Comment l'EF Steinfort doit-elle et peut-elle se développer dans les années à venir pour favoriser la réussite scolaire de ses élèves ?**

Le plus grand défi pour l'EF Steinfort est notre nombre croissant d'élèves. Nous devons créer des classes supplémentaires à chaque cycle. Malheureusement, l'infrastructure scolaire actuelle n'offre plus d'espace pour des classes supplémentaires. En outre, certaines infrastructures scolaires sont partiellement désuètes. A titre d'exemple, j'aimerais mentionner que l'EF Steinfort a un besoin urgent d'une bibliothèque adéquate et moderne, ou plutôt d'une médiathèque, afin de transmettre le plaisir de lire à nos élèves et d'organiser des activités de lecture motivantes. Un autre défi pour notre école est que nous devons chaque année élaborer une organisation scolaire très complexe, comme nous travaillons sur deux sites scolaires, à Steinfort et à Kleinbettingen. Nous aimerions disposer d'un campus scolaire central et moderne à Steinfort afin de promouvoir une coopération et des échanges plus étroits entre les équipes et d'offrir à tous les élèves les mêmes opportunités.

**Qu'est-ce que tu recommanderais à ton jeune moi pour l'avenir si tu pouvais le faire ?**

Quelle question fascinante! Je pense qu'il est toujours important de se questionner, de réfléchir à ce qui marche bien, à ce qui marche moins bien. Que puis-je améliorer, que puis-je faire pour améliorer ma situation ?

Je lui conseillerais qu'il ne sert à rien de s'inquiéter pour des choses que nous ne pouvons pas changer. C'est juste une perte d'énergie. Je pense qu'au début de ma carrière, je n'étais pas aussi serein qu'aujourd'hui. Je lui dirais qu'il est impossible d'arranger les choses pour tout le monde. J'ai dû l'apprendre aussi. Il faut avoir une vision et accepter de ne pas pouvoir convaincre tout le monde à la suivre. Il est important d'être transparent dans ses décisions et de rester fidèle à soi-même.

**Le président du comité d'école, Christian Kohnen, en privé**

**Quels trois objets emporteriez-vous avec sur une île déserte ?**

Mon vélo, mon barbecue, mes lunettes de soleil

**Plutôt thé à la camomille ou expresso ?**

Ni l'un, ni l'autre. J'aime boire un coca, sinon un cappuccino

**Plutôt bière ou vin ?**

Je préfère une bonne bière, surtout en été

**Livre ou Netflix ?**

Le meilleur moyen de se détendre est de regarder un match de football passionnant en soirée

**Voyage scolaire ou à la maison dans le jardin ?**

J'ai eu la chance d'aller en Suisse avec ma classe 10 fois pendant une semaine. Ces séjours étaient bien plus amusants que de rester à la maison dans mon jardin.

**Cœur ou tête ?**

Tête

**Clavier ou stylo plume ?**

Clavier (bien que j'insiste toujours sur une écriture soignée avec mes élèves)

**Printemps ou automne ?**

Automne

**Sucré ou salé ?**

Salé

**Liichtmëssdag (jour de la chandeleur) ou Halloween ?**

Liichtmëssdag (surtout si notre cycle 1 passe chez moi)

**Marche à pied ou parc d'escalade ?**

Marche à pied (et de préférence un tour en vélo)



English version

## NEI SERIE: STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

### Lu

Mat #mirsistengefort wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen. Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eis d'Zesummeliwwen ze definieren. Mee #mirsistengefort ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser neier Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kënnt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dëse Säite virzustellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail [steinfort.pr@steinfort.lu](mailto:steinfort.pr@steinfort.lu) doriwwer.

### Fr

Avec #mirsistengefort, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes. Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi #mirsistengefort n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi tous nos concitoyens de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette nouvelle série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part à notre service RP par mail [service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu) !

### En

With #mirsistengefort we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities. We regularly use this hashtag to define our life together. Thus #mirsistengefort is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

Do you know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at [service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)!

## STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET: D'DANIELLE, GENANNT „PIQUET“, VINK-JUNG VU GANZEM HÄERZEN EN ROCKER

### Lu

Geleiert Infirmière psychiatrique ass d'Danielle haut „Professeure de sciences“ am Lycée Technique pour Professions de Santé - LTPS. Leidenschaftlech spillt hat Bass bei der Symphonic-Gothic-Metal Band *ShadowWhisperS* an ass dobäi och nach Member vun der *Shadows'Night asbl*. Berufflech an och privat setzt d'Danielle sech mat der mentaler Gesondheet ausereneen.

An d'Schoul gaangen ass d'Danielle hei zu Stengefort, wou seng béid Elteren och enseignéiert hunn. An senge jonke Joren huet d'Danielle Leidenschaftlech Formel 1 gekuckt. Wéi dunn 1981 säi Favorit, de Nelson Piquet, Weltmeeschter ginn ass, war hat aus dem Haischen! Dorops hin hunn seng deemoleg Stengeforter Klassenkomerodinnen ugefaangen hat „Piquet“ ze nennen. Sengem Idol säin Numm als Spëtznamm ze kréie war eng grouss Éier fir eise jonke Fan. De Spëtznamm „Piquet“\* begleet hat nach hautdesdaags, esouguer bis op d'Bün.

### Rockmusek ass seng Leidenschaft

A senger Jugend entdeckt d'Piquet déi spannend Welt vun der Rockmusek an taucht voll an der Metalwelt an. Vun Ufank aus un huet hat nëmmen op de Bass gelauschert, et gouf keen anert Instrument dat hat esou gepackt huet. Bewosst war him net datt all déi Lidder, déi hat a senger Teenagerzäit faszinéiert hunn, vum Bernard Edwards (Bassist!) an Nile Rodgers (Gittarist) vu *Chic* geschriwwen an agespillt goufen, déi Zweek ware souzesoen d'Initiatore vu senger Passioun. Rise Fan vum Cliff Burton (verstuerwene Bassist vu *Metallica*), David Ellefson (fréiere Bassist vu *Megadeth*) oder och nach der Bassistin Melissa auf der Maur (*The Smashing Pumpkins*) dremmt den Teenie fir iergendeng Kéier selwer esou ewéi si ze ginn an e.a. och eng eege LP ze verëffentlechen...

\*Mir benotzen am Artikel déi zwee Nimm Danielle a „Piquet“, esou wéi dat am Danielle sengem Alldag och stänneg passéiert.



Verbessere konnt hat säi Basspill mat Hëllef vu sengem Mann, deen och e passionéierte Bassist ass. Den Arjen Vink ass bei verschiddene Bands a Projekter um Bass, zBsp. *Northern Big Band*, *Jungle Juice* oder *Why Not*. Iwwert d'Joren huet eis Bassistin aktiv bei verschiddene Formatioune matgemëscht, éier et 2009 zur Grënnung vun der Symphonic-Gothic-Metal Band *ShadoWhisperS* koom. An den éischte Jore gouf äifereg doheem zu Stengefort geprouft, éier d'Band an d'Proufsäll vun engem Centre Culturel gewiesselt ass (ënnert anerem fir d'Nopere manner mat hirer haarder Musek ze stéieren). Hir éischte EP „*A tincture of Gothic Fiction*“ hunn si 2017 verëffentlecht. Dem Piquet säin Dram ass an Erfëllung gaangen, e Projet dee schwiereg eleng ze meeschteren ass, wou Teamgeescht ugesot ass an een och emol iwwer verschidden Differenzen ewech kucke muss! Eist Piquet hat an huet d'Gléck Bandmemberen em sech ze hunn déi zesummen um nämmelechte Strang zeie fir gemeinsam dat nämmelecht Zil ze erreechen.



© Henk Vink

Als Teenie gouf d'Piquet schif ugekuckt, sou normal war dat net wann ee Meedchen a Rockerkluft duerch d'Géigend gelaf ass an dobäi och nach Bass gespillt huet. Hautdesdaags trauen sech zum Gléck ëmmer méi Fraen un spannend Museksinstrumenter ewéi Batterie oder Bass erun. Ewell maachen d'Fraen och méi oft mat an enger Band oder grënne selwer eng. Wéi de Laurent Schleck (Keyborder) an d'Piquet deemools *ShadoWhisperS* an d'Liewe geruff hunn, huet esou zBsp. d'Gittaristin Sue Scarano d'Bands *Elysian Gates* a *Next Deed* matgegrënnt. Musikalesch begrenzen d'Fraen sech net ob de Gesang, wéi dat fréier nach ëfters de Fall war. Och zu Lëtzebuerg ginn et, nieft dem Piquet, nach aner gutt Bassistinnen, ewéi zBsp. d'Nathalie Haas (*Lost in Pain*) oder d'Cathy Peiffer (*Average*). Frae passe ganz gutt an eng Rock- oder Metalband, wéi zBsp. d'Naomie Garafalo (Gittaristin bei *Deep Dive Culture*). Dëst ass eng Feststellung déi d'Piquet vill freet.

Zesumme mam classeschen Organist, Paul Kayser, huet *ShadoWhisperS* de Projet *Metal & Pipes* op d'Been gestallt, dee classesch Musek an d'Diversitéit vun der Uergel mat den donkelen a schwéiere Riffs vun der symphonescher Metal-musek verbënnt, e Projet deen an den 80er Joren net denkbar gewiescht wär. Hei ginn esouwuel der Band hir arrangéiert metal Lidder esou ewéi nei interpretéiert classesch Uergelstecker live an der Kierch samt Uergel opgefouert. Dir musst lech just nach bis den Hierscht gedëllege fir *Metal & Pipes* an der Stengeforter Kierch ze erliewen.

#### Vun der Rockerkluft (als Piquet) op d'Infirmièresuniform (als Danielle)

D'Danielle huet sech schonns fréi fir de Beruff vun Infirmière interesséiert. 1988 entscheet hat sech fir d'Formatioun vun Infirmiersberuff unzegoen an gëtt Schülerin an der Infirmièreschoul, d'Ecole de l'état pour paramédicaux (den haitegen LTPS). Op der Schoul war hat een „Exot“: hat war dat éischt an der ganzer Schoul dat Heavy Metal gelauschert huet a sech deementsprechend ugedoen huet! Dozou huet hat nach Bass Gittare an enger Metalband gespillt an ass Owees reegelméisseg op Prouwe gaangen. D'Direktioun huet dëst zimmlech skeptesch gesinn. An hiren Ae war de Beruff vun Infirmière net kompatibel mat der Leidenschaft vun enger Rockerin an esou ass d'Schülerin während e puer Wochen op Häerz a Niere gepréift gi fir sécherzestellen dat hat et och seriö mat dësem éierwäertege Beruff mengt an am Déngscht vun de Patienten.innen handele wäert. D'Danielle, alias Piquet, konnt beweisen datt hat dës 2 Rolle gläichzäiteg meeschtere konnt an ouni Probleemer vu senger Rockerkluft op d'Infirmièresuniform ëmwiessese fir seng professionell Flichte vertrauenswierdeg auszeüben. Esou huet d'Piquet de Wee opgemaach fir méi Akzeptanz vun den Metal-museker an Fans an der deemoleger Infirmièreschoul um Enn vun den 80er Joren.

An säitdeem sinn verschidden gutt Metal-museker am LTPS Schüler gewiescht, wéi z.B. den Luc Bohr (Gittarist vun *Fusion Bomb*), den Julien Barbarito (Bassist vun *Mind Patrol*) oder nach d'Cindy Gomes (d'Sängerin vun *Fallen Lies*).

10 Joer war d'Danielle am Déngscht vum CHEM, dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch, als Infirmière psychiatrique. No engem kuerzen Openthalt an Amerika als Infirmière koom hat zeréck op Lëtzebuerg an ass an den LTPS als Chargée d'éducation schnuppere gaange fir erauszefannen op den Enseignement villäicht eppes fir hat wär. Säin Parcours huet hat dunn op Köln gefouert wou hat Pflegepädagogik studéiert huet. De Stage pédagogique fir de Professor Studium ofzeschleissen huet hat zu Lëtzebuerg absolvéiert. Geschmunzelt hunn seng fréier Professeren ewéi d'Danielle als Professorin am LTPS agestallt ginn ass. Dës Kéier war keng Skepsis méi do, mee éischer eng bestëmmten Unerkennung andeems hat direkt opgeholl ginn ass esou ewéi hat war, ouni Check!

Am Kader vu senger Funktioun beim LTPS gëtt d'Danielle iwwerall duerch d'Land geschéckt fir Formatioune op der Plaz ofzehalen. Zudeem ass hat och Member an der ALIPS (Association luxembourgeoise des infirmières et infirmiers psychiatriques), déi sech asetzen fir d'Valorisation vum Beruff. D'Danielle huet een Deel vun de méi jonke Membere selwer konnten ausbilden. Him ass et wichteg datt de Vécu an d'Expérience vu jidderengem mat agebonne ginn fir Beruff an Ausbildung weider ze entwéckelen.

#### Eppes fir déi séilesch Gesondheet vun de Jonken ënnerhuelen

D'Piquet ass Member vun der *Shadows'Night asbl* déi sech d'Missioun operluecht huet Rock a Symphonesch-Metal Musek zu Lëtzebuerg bei de Jonken ze ënnerstëtzen an ze férdere. An deem Sënn organiséieren si reegelméisseg Concerten, Coursen an Atelier. D'Associatioun huet sech zudeem als Ziel gesat d'Promotioun an d'Preventioun am Domän vun der mentaler Gesondheet duerch musikal-esch a kulturell Projeten ze ënnerstëtzen.

Esou ass no der Pandemie de Projet vum Mediabook ronderëm den Edgar Allan Poe entstanden, dat Illustratiounen, Texter a Musek zesumme verbënnt. Enseignantinnen aus de Lycéeë kënnen dëst Medienbuch, an den zousätzlechen Dossier pédagogique, benotze fir de Sujet vun der Depressioun an der Klass ze thematiséieren a gëtt hinnen esou d'Méiglechkeet deen een oder anere Schüler. in mat düstere Gedanken opfänken ze kënnen éier et villäicht ze spéit ass. De Poe hat sech keng Hëllef geholl zu senger Zäit, eis Jonk solle matkréien dat si sech Hëllef an esou enger Situatioun sollen huelen.

D'Danielle, alias Piquet, ass e ganz positive Mënsch deen hëllef wëll, sief et iwwert säi Beruff oder iwwert seng Museksleidenschaft. Et gëtt een erwuessen an da soll ee seriö ginn, méi oder manner... Mee et ass awer wichteg dat een net all seng Kanner - an Teeniedreem opgëtt! Sou huet een eppes op dat een sech nach freeë kann. Dem Danielle ass et net anescht ersaange mat sengem Dram vun der eegener LP!



© Alfonso Salgueiro

# PERSONALITY OF STEINFORT: DANIELLE, NICKNAMED "PIQUET", VINK-JUNG A ROCKER AT HEART



## En

Trained as a psychiatric nurse, Danielle is currently a "Professeur de sciences" at the Lycée Technique pour Professions de Santé - LTPS. She passionately plays bass in the symphonic gothic metal band *ShadoWhisperS* and is also a member of the *Shadows'Night asbl*. Professionally and privately, Danielle deals with mental health.

Danielle went to school here in Steinfort, where both her parents taught. In her younger years, she was a Formula 1 enthusiast. When her favourite, Nelson Piquet, became world champion in 1981, she was over the moon! After that, her classmates started calling her „Piquet“. Having her idol's name as a nickname was a great honour for our young fan. The nickname „Piquet“\* still accompanies her to this day, even on stage.

## Rock music is her passion

In her youth, Piquet discovered the exciting world of rock music and fully immersed herself in the world of metal. From the beginning she only listened to the bass, there was no other instrument that she liked so much. Little did she know that all the songs that fascinated her in her teenage years were written and recorded by Bernard Edwards (bassist!) and Nile Rodgers (guitarist) of *Chic*, the two initiated Piquet's passion. Huge fan of Cliff Burton (late bassist of *Metallica*), David Ellefson (former bassist of *Megadeth*) or female bassist Melissa auf der Maur (*The Smashing Pumpkins*), the teenager dreams of being like them one day and even releasing her own LP...

She was able to improve her bass playing with the help of her husband, Arjen Vink, who plays bass in various bands and projects, such as *Northern Big Band*, *Jungle Juice* or *Why Not*. Over the years, our bass player has been active in various formations, before the symphonic gothic metal band *ShadoWhisperS* was founded in 2009. The first years were spent rehearsing at home in Steinfort, before the band moved to a rehearsal room in a cultural centre (partly to avoid disturbing the neighbours with their loud music). They released their first EP "*A tincture of Gothic Fiction*" in 2017. Piquet's dream has come true, a project difficult to manage alone, requiring team spirit and the ability to overlook differences! Our Piquet was and is lucky to have band members who work together on the same line to achieve the same goal.

As a teenager, Piquet was looked down upon; it was not normal for a girl to dress up as a rocker and play the bass. Nowadays, fortunately, more and more women dare to play exciting musical instruments like drums or bass. Today, women often join a band or start one themselves. When Laurent Schleck (keyboards) and Piquet started *ShadoWhisperS*, guitarist Sue Scarano was co-founder of the bands *Elysian Gates* and *Next Deed*. Musically, women do not limit themselves to singing, as was the case in the past. Apart from Piquet, there are other good women bass players in Luxembourg, such as Nathalie Haas (*Lost in Pain*) or Cathy Peiffer (*Average*). Women fit very well in a rock or metal band, like Naomie Garofalo (guitarist of *Deep Dive Culture*). A statement that Piquet is very happy with.

Together with the classical organist Paul Kayser, *ShadoWhisperS* created the project *Metal & Pipes*, which combines classical music and the variety of the organ with the dark and heavy riffs of symphonic metal, a project that would have been unthinkable in the 80s. Both the band's arranged metal songs and the reinterpreted classical organ pieces will be performed live in the church with the organ. You just have to wait until autumn to experience *Metal & Pipes* at Steinfort Church.

## From rocker dress (as Piquet) to nurse's uniform (as Danielle)

Danielle became interested in nursing at an early age. In 1988, she decided to become a nurse and enrolled at the nursing school, the Ecole de l'état pour paramédicaux (now LTPS). She was an exotic at school: she was the first in the whole school to listen to heavy metal and to dress accordingly! She also played bass guitar in a metal band and regularly went to rehearsals in the evenings. The school administration was quite sceptical about this. In their eyes, being a nurse was incompatible with being a rocker, so the student was assessed over several weeks to make sure she was serious about this honourable profession and would work in the service of patients. Danielle, aka Piquet, was able to prove that she could play both roles at the same time and that she could easily switch from a rocker to a nurse's uniform to carry out her professional duties. In this way, Piquet paved the way for more acceptance from metal musicians and fans at the then nursing school in the late 80s. rajouter encore la phrase: And since then, several good metal musicians have been students at LTPS, such as Luc Bohr (guitarist of *Fusion Bomb*), Julien Barbarito (bassist of *Mind Patrol*) and Cindy Gomes (singer of *Fallen Lies*).



Version française

Danielle worked for the Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) for 10 years as a psychiatric nurse. After a short stay in the States as a nurse, she returned to Luxembourg. She went to the LTPS as a Chargée d'éducation to see if this was something for her. Her course then took her to Cologne, where she graduated in nursing education. Her former professors smiled when Danielle was hired as a professor at the LTPS. This time there was no scepticism, but rather a certain recognition that she was being taken on as she was, without a test!

As part of her role at the LTPS, Danielle is sent around the country to provide on-site training. She is also a member of ALIPS (Association luxembourgeoise des infirmières et infirmiers psychiatriques), which promotes the profession. Danielle has trained some of the younger members herself. It's important to her that everyone's experience is used to develop the profession and its training.

## Doing something for the mental health of young people

Piquet is a member of *Shadows'Night asbl*, whose mission is to support and promote rock and symphonic metal music among young people in Luxembourg. To this end, they regularly organise concerts, courses and workshops. The association also aims to promote and prevent mental health through musical and cultural projects.

After the pandemic, the Edgar Allan Poe mediabook project was born, combining illustrations, text and music. High school teachers can use this mediabook and the accompanying educational file to discuss depression in class, giving them the opportunity to catch the one or other student with dark thoughts before it is too late.

Danielle aka Piquet is a very positive person who wants to help, whether it is through her job or her passion for music. You grow up and then you have to get serious, more or less... But it is important not to give up all your childhood and teenage dreams! That way you have something to look forward to. Danielle was no different with her dream of releasing her own LP!



\*Because this happens all the time in Danielle's everyday life, we will use the two names Danielle and "Piquet" in this article.



#### DISCOGRAPHIE SHADOWISPERS

- 2017** 1. EP "A tincture of Gothic Fiction"
- 2017** Video-Clip "Slow Death"
- 2018-2022** ShadoWisperS op 4 Samplers: "Imperative Music Compilation" Vol 14 an Vol 17, "Finest Noise - Der Luxemburg-sampler" an "Action culturelle Sacem"
- 2018-2019** Album "Mara"
- 2022** Album "Poe"
- 2023** Mediabook "Edgar"



#### Links:

ShadoWisperS: [www.shadowwhispers.com](http://www.shadowwhispers.com)

Metal and Pipes: [www.metalandpipes.com](http://www.metalandpipes.com)

Shadows'Night asbl: [www.shadowsnight.com/shadows-night-a-s-b-l](http://www.shadowsnight.com/shadows-night-a-s-b-l)

## NEI SERIE:

# STENGEFORTER VERÄINER

### Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser neier Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hunn sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, wëll onni eis Benevollen ass e Veräinslieden net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

### Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre nouvelle série, nous voulons attirer votre attention sur tous.tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.tes celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.

### En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our new series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.



**Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op [steinfort.lu](http://steinfort.lu)**

**Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous [steinfort.lu](http://steinfort.lu)**

**You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under [steinfort.lu](http://steinfort.lu)**

## STENGEFORTER VERÄINER:

# KOERANESCH KAMPFKONSCHT MAM TAEKWONDO-CLUB STENGEFORT

### Lu

De „Wee vum Fouss- a Fauschkampf“, esou kann een d'Wuert Taekwondo ëmschreiwien, Wuert dat sech aus den dräi sinokoreanesche Silben tae, kwon an do zesumme setzt. Taekwondo ass eng koreanesch Kampfkonscht, déi oft als Kampfsport ausgeübt gëtt. Et ass eng Sportart, déi net nëmmen an hirem Gebuertsland Korea zënter hirem Ursprung am 13. Joerhonnert ausgeübt gëtt, mee vu ville Leit duerch d'ganz Welt praktizéiert gëtt.

Dës passionant asiatesch Kampfkonscht ass och an eise Géigende beléift. Si erlaabt et engem déi physesche Konditioun, d'Gewiewegkeet, d'Koordinatioun esou ewéi d'Konzentratioun ze entwéckelen. Dobäi kënnt de mentalen a spirituellen Training, deen d'Memberen dozou encouragéiert hir Disziplin, Ausdauer an Integritéit ze kultivéieren. Et ass eng Sportart, déi zu all Alter ausgeübt ka ginn.

Och d'Gemeng Stengefort huet säin eegenen Taekwondo Veräin, dëst schonns zanter 1990. Mir hunn mam Norbert Welu, Präsidant vum Taekwondo Luxembourg, 6. Dan a Moniteur ENEPS, iwwert dës beléifte Kampfkonscht an de Veräi geschwat.

### Welch Philosophie vertritt den Taekwondo am generellen?

Den TKD baséiert op 5 Elementer:

- Integritéit – reegelméisseg an zilorientéiert Trainingshaltung
- Respekt – gutt Manéieren a d'befollege vun der Etikett vum Sport zu all Moment
- Héiflechkeet – mat Traineren a Matmënschen
- Ausdauer – couragéiert a gedëlleg sech un en Zil halen, och wann et méi laang dauert
- Selbstkontroll – kierperlech a mental Kontroll iwwer sech selwer

### Welch sinn d'Wäerter an d'Prinzipien déi mat dëser Kampfkonscht vermittelt solle ginn?

D'Kontroll a Selbstbeherrschung, Gerechtegkeetssënn an Hëllefsbereitschaft.

### Ass et ewéi beim Karate dat een d'Kampfaart just soll benotze fir sech ze verdeedegen a net fir unzegräifen?

Eigentlech just zur Selbstverteidigung.

### E Bléck hannert d'Kulisse vum Veräin: Den Taekwondo-Club Stengefort gëtt et schonns zanter 1990. Wéi ass et zu der Grënnung komm a wéi huet sech de Veräin iwwert déi leschte Joren entwéckelt?

Mir waren 1990 op der sich no enger Gemeng fir en Club op ze maachen nodeem et zu Kënzeg net geklappt hat. Mir sinn dunn duerch e puer Memberen op Stengefort uklampe gaangen a goufen direkt vun der Gemeng opgeholl.

### Wéi ass de Club opgebaut an organiséiert an u wien adresséiert sech de Club?

Mir hunn en Comité vu 6 Leit en eng Memberszuel vun ± 100 Membren.

Mir hunn eng Sektoun fir d'Kanner, eng Erwuessen an nach eng Sektoun Bodyfeeling.

### Wat sinn d'Erausforderunge fir de Veräin hautdesdaags?

Et ass haut schwéier d'Leit ze motivéieren fir aktiv am Veräi mat ze schaffen ausserhalb vum Training.

### Wéi setzt de Veräin sech fir d'Zesummeliewe vun der Stengeforter Gemeng an?

Reegelméisseg Trainingen, Deelhuelen un Manifestatiounen an Tournoi'en, Stengeforter Sportsdag asw.

### Kann de Veräin nach Ënnerstëtzung gebrauchen? Ënnert welcher Form?

All Hëllef ass wëllkomm, besonnesch beim Luxopen an der Coque. Och lizenziéiert Trainer'en gi gesicht.

### Bei welche Manifestatiounen ass de Club dobäi a wou kann een de Veräin als Nächste observéieren?

Mir sinn an der Gemeng bei de meeschten Aktivitéiten derbäi wéi z.B. beim Stengeforter Sportsdag am September. Op nationalem Niveau stoung de LuxOpen2023 (int. Kampftournéier libelléiert G+ vum Weltverband) an der Coque den 10+11.06.23 um Programm (Organisatioun ass TKD Stengefort).

Awer och international si mir derbäi. Mir hunn mam Isabelle Faber eng Sportlerin déi zu Baku an am Aserbaidschan an de 25.06.23 op den European Games (Olympesch Spiller vun Europa) a Polen ons d'Land vertritt



# LES ARTS MARTIAUX CORÉENS AVEC LE TAEKWANDO CLUB STENGEFORT



## Fr

La « voie des pieds et des poings », c'est ainsi que l'on peut traduire le mot Taekwondo, composé des trois syllabes sino-coréennes tae, kwon et do. C'est un sport qui, depuis ses origines en Corée au XIII<sup>e</sup> siècle, est pratiqué dans le monde entier.

Cet art martial asiatique passionnant est aussi populaire dans notre région. Il permet de développer la condition physique, la force, la coordination et la concentration. A cela s'ajoute un entraînement mental et spirituel, encourageant ses membres à cultiver la discipline, la persévérance et l'intégrité. Il s'agit d'un sport qui peut être pratiqué par des personnes de tout âge.

Saviez-vous que la commune de Steinfort dispose également de son propre club de taekwondo, qui existe depuis 1990 ? Norbert Welu, président de Taekwondo Luxembourg, 6<sup>ème</sup> Dan et instructeur ENEPS, nous parle de cet art martial populaire et du club.

## Quelle est la philosophie du Taekwondo en général ?

Le TKD est basé sur les 5 éléments suivants :

- Intégrité - une approche cohérente de l'entraînement, orientée vers un but précis
- Respect - bonnes manières et esprit sportif à tout moment
- Courtoisie - envers les entraîneur.euse.s et les coéquipier.ière.s
- Persévérance - continuer avec courage et patience pour atteindre un objectif, même si cela prend plus de temps
- Maîtrise de soi - contrôle physique et mental de soi

## Quels sont les valeurs et les principes que cet art martial vise à enseigner ?

La maîtrise de soi, le sens de la justice et la serviabilité.

## Est-ce comme au karaté qu'il ne faut utiliser l'art martial que pour se défendre et non pour attaquer ?

En effet, le taekwondo n'est utilisé que pour l'autodéfense.

## Un coup d'œil dans les coulisses du club : Le TKD Steinfort a été fondé en 1990. Comment cela a-t-il commencé et comment le club s'est-il développé au fil des ans ?

En 1990, nous cherchions un endroit pour ouvrir un club après que cela n'ait pas fonctionné à Clemency. Nous nous sommes alors adressés à Steinfort par l'intermédiaire de quelques membres et avons été immédiatement acceptés par la commune.

## Comment le club est-il structuré et organisé et à qui s'adresse-t-il ?

Nous disposons d'un comité de 6 personnes et comptons quelques ± 100 membres.

Nous avons une section pour les enfants, une section pour adultes et une section Bodyfeeling.

## Quels sont les défis auxquels votre club est confronté aujourd'hui ?

De nos jours, il est difficile de motiver les gens à être actifs dans le club en dehors des entraînements.

## Comment le club contribue-t-il au vivre-ensemble de la commune de Steinfort ?

Entraînements réguliers, participation à des événements et tournois, Sportsdag, etc.

## Le club a-t-il besoin d'un soutien supplémentaire ? De quelle manière ?

Toute aide est la bienvenue, notamment pour le LuxOpen à la Coque. Nous recherchons également des entraîneur.rice.s agréé.e.s..



## Quelles sont les manifestations auxquelles le club participe et où puis-je voir le club prochainement ?

Nous sommes présents à la plupart des événements locaux, comme par ex. le Sportsdag en septembre. Au niveau national, LuxOpen2023 (tournoi international d'arts martiaux labellisé G+ décerné par la fédération mondiale) a eu lieu à la Coque les 10 et 11 juin 2023 (organisé par le TKD Stengefort)

Mais nous sommes également impliqués au niveau international. Avec Isabelle Faber, nous avons une sportive qui a représenté notre pays à Bakou et en Azerbaïdjan, ainsi que le 25 juin 2023 aux Jeux Européens (Jeux Olympiques d'Europe) en Pologne.



## KONTAKT | CONTACT

**Internet:** [tkd-stengefort.lu](http://tkd-stengefort.lu)

**Facebook:** [facebook.com/profile.php?id=100063702665018](https://facebook.com/profile.php?id=100063702665018)

**Instagram:** [instagram.com/tkdstengefort](https://instagram.com/tkdstengefort)

**Email:** [contact@tkd-stengefort.lu](mailto:contact@tkd-stengefort.lu)

**Instructeur:** Norbert Welu, 6<sup>ème</sup> Dan, moniteur ENEPS

## Dojang adresse :

Hall sportif Centre Roudemer  
7a, rue de Hagen  
L-8421 Steinfort

English version



# #MIRSISTENGEFORT

## Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbierger.innen a Veräiner

### Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

## En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

### Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best ones can make it on the cover of our various publications!

## Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyennes et nos clubs

### Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten» et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !



**Christophe Van Biesen | christophe.vanbiesen**  
A Mother's Call



**Mirador – centre nature et forêt | mirador\_cnf**  
Bësch a Konscht



**Club de pétanque de Steinfort A Rifat**  
Un grand bravo à toute l'équipe de volontaires



**Elena Janas**  
Blossom in our garden



**Manuela Rocca | manuela\_rocca\_bertonazzi**  
When photography becomes poetry



**CISST, Karier Bob | cis\_steinfort\_koerich**  
Rekrutementsdaag Daag 1



**Mireille Clemen**  
Botzaktioun



**Johanna Wi**  
D'Péckvillercher maachen ee Projet mam Sebastien Thiry



**Amelie Esse**  
zen zone



**Jugendhausstengefort**  
Burgertime always fine



**Ernest Schleich | tofilux**  
Sunset at Steinfort

Februar-Mäerz

# INFORMATIONNS- VERSAMMLUNGEN

**Lu**

De Stengeforter Schäfferot hat Ufank dës Joers op vereenzelt Informatiounsversammlungen an de verschidde Dierfer agelueden. E sëllege Matbierger.innen haten sech esou zesumme fonnt fir iwwert déi neiste Projeten an Entwécklungen um lafende gehalen ze ginn. Dëst war och déi perfekte Geleeënheet fir eis Matbierger.innen op gezielten a vereenzelt Probleemer opmierksam ze maachen a fir hir Froen direkt un eise Schäfferot ze riichten. Esou sinn etlech Sujeten zur Sproch komm, verschidde Léisunge schonns am gaangen ausgeschafft ze ginn an aner Punkte wäerten an der nächster Zäit behandelt ginn.

**Fr**

Le collège échevinal de Steinfort avait convié en début d'année à des réunions d'information dans nos différents villages afin d'informer nos concitoyen.ne.s des derniers projets et autres développements locaux. C'était aussi l'occasion pour nos habitant.e.s d'attirer l'attention sur d'éventuels problèmes ponctuels et d'adresser leurs questions directement à notre collège échevinal. Ainsi, plusieurs sujets ont été relevés, diverses solutions ont déjà été élaborées et d'autres seront ainsi abordées dans un avenir proche.

**En**

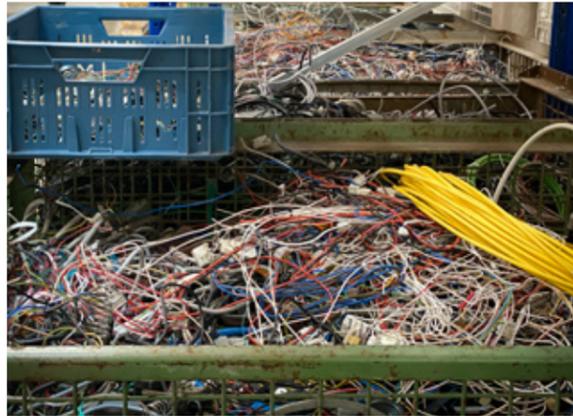
At the beginning of the year, the aldermanic college of Steinfort held information meetings in each of our villages to update our citizens on the latest projects and other local developments. This was also an opportunity for our residents to raise any issues they may have and to address their questions directly to our aldermanic college. In this way, a number of issues have been raised, some solutions have already been developed and other will be addressed in the near future.





27. Februar

# VISITT VUN DEN ATELIEREN VUN DER LIGUE HMC



**Lu**

De 27. Februar war eise Schäfferot zesumme mat eisem Chef vum Département technique op d'Visitt vun den Ateliere vun der Ligue HMC. D'Ligue ënnerstëtzt Leit mat enger intellektueller Defizienz a këmmert sech ëm hier sozial, professionell a kulturell Inklusioun.

D'Zil vun dëser éischer Visitt war et sech auszetauschen an zesummen ze kucke wéi een an Zukunft kéint gemeinsam Projeten ausschaffen.

**Fr**

Notre collègue échevinal, en compagnie de notre chef du département technique, a rendu visite aux ateliers de la Ligue HMC qui accompagne les personnes en situation de handicap intellectuel et veille à leur insertion sociale, professionnelle et culturelle.

L'objectif de cette première entrevue était de s'échanger et de voir ensemble comment nous pourrions éventuellement développer des projets communs à l'avenir.

**En**

Our aldermanic college, together with the head of our technical department, visited the workshops of the Ligue HMC, which supports people with intellectual disabilities and ensures their social, professional and cultural integration.

The aim of this first meeting was to exchange ideas and to see together how we could possibly develop joint projects in the future.



28. Februar

# PLANZAKTIOUN AM BONGERT

## Lu

Am Februar huet de Kannergemengerot vun der Grondschoul verschidde Planzen, déi si am viraus zesumme mat eisem Service écologique an dem Här Frisch vun der natur&ëmwelt a.s.b.l. bestëmmt haten, am Bongert beim Schleekebësch ugeplazt. Fläisseg hunn eis Jonker sech dru gi fir alles ze planzen. Eise Schännerot war och bis op d'Plaz fir sech dës wichteg Aktioun unzekucken.

Mat dësem Geste wëllen eis Jonker hiren Deel zu der Ënnerstëtzung vun der Biodiversitéit an dem Verbessere vun dem Klima souwéi der Loft- a Liewensqualitéit vun eisen Awunner.inne bäidroen a gläichzäiteg op dës wichteg Themen opmierksam maachen.

Am Numm vun eisen Awunner.inne soe mir villmools Merci fir d'Ëmsetze vun dësem Projet!

## En

In February, the children's council of the Steinfort primary school planted several seedlings in the orchard next to the "Schleekebësch", which they had previously identified together with our local environmental service and Mr. Frisch from natur&ëmwelt asbl. Our children worked hard to plant everything. Our council of aldermen also came to follow this great project.

Through this activity, our youngsters want to help promote biodiversity and improve climate, air quality and the lives of our fellow citizens, while raising awareness of these important issues.

On behalf of our residents, we would like to thank them warmly for this project!

## Fr

En février, le conseil des enfants de l'école fondamentale de Steinfort a procédé à la plantation de plusieurs plants dans le verger près du « Schleekebësch », plants qu'ils avaient déterminés à l'avance ensemble avec notre service écologique et M. Frisch de l'asbl natur&ëmwelt. Nos jeunes ont travaillé dur pour tout planter. Notre conseil échevinal s'est également rendu sur place pour assister à cette action exceptionnelle.

Par ce geste, nos jeunes veulent contribuer à la promotion de la biodiversité et à l'amélioration du climat ainsi que de la qualité de l'air et de la vie de nos concitoyen.ne.s tout en les sensibilisant à ces enjeux importants.

Au nom de nos résident.e.s, nous les remercions chaleureusement pour ce projet!





**Mäerz**

# SENSIBILISÉIERUNGS- WORKSHOPS AN DER GRONDSCHOUL



**Lu**

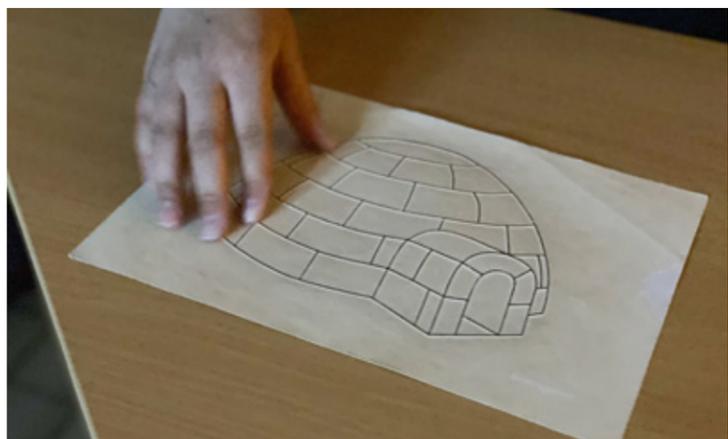
Am Fréijoer hunn d'Kanner aus de Cyclen 3 a 4 vun eiser Grondschoul e Sensibiliséierungsworkshop matgemaach zum Thema „blann am Alldag sinn“. An dem Workshop, geleet vun der Association pour Malvoyants et Aveugles (A.M.V.A.), hunn d'Kanner esou konnte léiere wéi si hire Numm op Braille schreiwe kënnen, wat den Handy alles fir Funktiounen huet déi blann Leit kënnen notze fir sech d'Liewen ze vereinfachen an, allgemeng, wéi vill Obstacle blann Leit a Leit déi schlecht gesinn an hirem Alldag begéinen. Duerno haten si nach d'Méiglechkeet enger vun de Workshopleederinnen, déi selwer blann ass, Froen iwwert hiren Alldag ze stellen. All Mënsch huet ganz vill konnte beiléieren a past elo warscheinlech op Saachen op déi ee virdrun net sou wouer geholl huet...

**Fr**

Au printemps, les enfants des cycles 3 et 4 de l'Ecole fondamentale de Steinfort ont eu l'occasion de participer à des ateliers de sensibilisation sur le quotidien des personnes aveugles. Lors de cet atelier, assuré par l'Association pour malvoyants et aveugles (A.M.V.A.), les enfants ont appris comment écrire leur nom en braille, quelles fonctions d'un téléphone portable facilitent la vie des personnes non-voyantes et, en général, quels sont les obstacles auxquels les aveugles et malvoyant.e.s sont confronté.e.s dans leur quotidien. Les enfants ont pu poser toutes leurs questions à l'une des responsables de l'atelier, elle-même aveugle. Ce fut une grande expérience d'apprentissage pour tou.te.s, et le monde sera sûrement perçu différemment dès à présent...

**En**

During springtime, the children of cycles 3 and 4 at Steinfort Basic School had the opportunity to take part in workshops to raise their awareness of the daily lives of blind people. During the workshop, which was organised by the Association for the Blind and Visually Impaired (A.M.V.A.), the children learnt how to write their name in Braille, what functions on a mobile phone make life easier for blind people and, in general, what obstacles blind and visually impaired people face in their daily lives. The children were able to ask all their questions to one of the workshop leaders, herself blind. It was a great learning experience for all, and the world will certainly be a slightly different place from now on...





**13. Mäerz**

# FRAEN AM SPORT



**Lu**

D'Gemeng Stengefort huet den 13. Mäerz op en Themenowend iwwert d'Fraen am Sport an d'Al Schmelz agelueden. Dir waart zu vill, déi kucke komm sidd. Um Programm stoung d'Projektioun vum Tessy Troes sengem Dokumentarfilm „Um Ball - 50 Joer Fraefussball zu Lëtzebuerg“ iwwert d'Geschicht an d'Entwécklung vum Fraefussball zu Lëtzebuerg zanter 1972. Am Uschloss hate mir eng ganz interessant Diskussionsronn iwwert Inegalitéiten tëschent de Geschlechter am Sport (Wäertschätzung, Berichterstattung, finanzielle Support, Encadrement, Geschlechterstereotypen).

E grouse Merci all eisen Intervenanten: Taina Bofferding, Tessy Troes Joelle Letsch, Daniel Ley, Amy Thompson, Isabel Albert, Christiane Mees-Langermann, Dan Santos an dem Christiane Kremer fir d'Moderatioun.

**Fr**

Le 13 mars, la commune de Steinfort a organisé une soirée consacrée aux femmes dans le sport. Au programme, la projection du documentaire «Um Ball - 50 Joer Fraefussball zu Lëtzebuerg» de Tessy Troes sur l'histoire et l'évolution du football féminin au Luxembourg depuis 1972, suivie d'une table ronde très intéressante sur les inégalités entre les sexes dans le sport (estime, médiatisation, soutien financier, coaching, stéréotypes).

**En**

On 13 March, the municipality of Steinfort hosted an evening dedicated to women in sport. The programme included the screening of Tessy Troes' documentary "Um Ball - 50 Joer Fraefussball zu Lëtzebuerg" on the history and development of women's football in Luxembourg since 1972, followed by a very interesting round table discussion on the inequalities between the sexes in sport (esteem, media coverage, financial support, coaching, stereotypes).



**Vous avez raté la table ronde ou vous voulez la revoir ? Scannez le code QR suivant:**

**You missed the round table or you want to watch it again? Scan the following QR code:**



19. Mäerz

# ZUKÜNFTEG RESIDENZ VUN ABORDABELEN WUNNENGEN

**Lu**

Am Kader vun senger Sozialpolitik investéiert d'Gemeng Stengefort zanter Joren a Sozialwunnengen. Sou gouf den 19. Mäerz um Site vum fréiere „Paschtoueschhaus“ den éischte Stee vun der zukünfteger Residenz am Härke vun Hoen a Presenz vum Henri Kox, dem Wunnungsbauminister, dem Schäfferot an all de betraffenen Acteure geluecht.

D'Zil vun dësem neie Projet, deen zu 75% vum Wunnungsbauministère gedroe gëtt, ass et gëeegent a bezuelbare Wunnraum ze schafe punkto Gréisst, Ausrüstung a Loyer. Et wäert awer nach eng Zäitchen daueren ier déi éischt Locataire kënnen eraplënnere, de Schluss vun den Aarbechten ass geplangt fir Ufanks 2025.

**Fr**

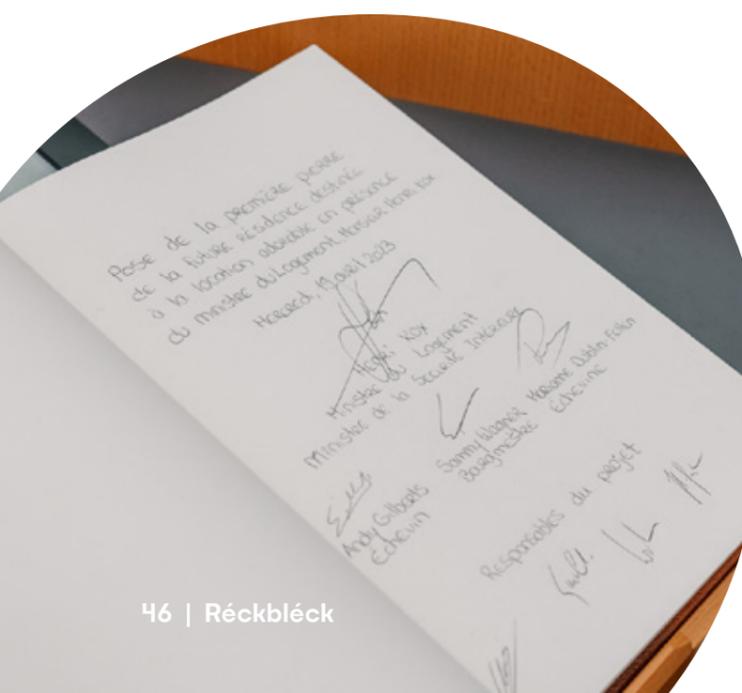
Dans le cadre de sa politique sociale, la commune de Steinfort investit depuis des années dans son parc de logements sociaux. Ainsi, la première pierre de la future résidence située au cœur de Hagen a été posée le 19 mars en présence de Henri Kox, ministre du Logement, du collège échevinal et de tous les acteurs concernés.

L'objectif de ce nouveau projet, subventionné à 75 % par le ministère du Logement, est de créer des logements adaptés et abordables en termes de taille, d'équipement et de loyer. Il faudra cependant attendre un certain temps avant que les premiers locataires puissent emménager, la fin des travaux étant prévue pour début 2025.

**En**

As part of its social policy, the municipality of Steinfort has been investing in its social housing stock for years. On 19 March, during a small ceremony attended by the Minister of Housing, Henri Kox, the council of aldermen and all those involved, the foundation stone was laid for the future social housing development in the heart of Hagen.

The aim of this new project, 75% of which will be co-financed by the Ministry of Housing, is to create adapted and affordable housing in terms of size, facilities and rent. However, it will be some time before the first tenants can move in, with completion scheduled for early 2025.





**25. Mäerz**

# STRAUSSEFEIER VUM NEIE SPORTZENTER



**Lu**

26 Méint nom Ufank vun de Bauarbeiten, gouf d'Straussefeier vum zukünftege Stengeforter Sportzenter gefeiert. De Schäfferot huet den Ofschloss vum Réibau a Presenz vum Sportminister Georges Engel, de betreffenden Handwierker a Firme souwéi vun e sëllege Gäscht gefeiert.

Den zukünftege Sportzenter besteet aus enger Schwämm, engem Turnsall, enger Sportshal an engem ënnerierdesche Parking. D'Fäerdegstellung vun der Phas 1 mat Schwämm a Turnsall ass geplangt fir September 2024. Déi zweet Phas ronderëm d'Sportshal wäert bis Dezember 2026 fäerdeg sinn.

**En**

26 months after the construction started, the topping-out ceremony for the future Steinfort sports centre was held. In the presence of the Minister of Sports, Georges Engel, the craftsmen and companies involved, as well as numerous guests, the council of aldermen of the municipality celebrated the completion of the shell of the building.

The future sports centre will include a swimming pool, a gymnastics hall, an omnisports hall and an underground car park. The first phase, comprising the swimming pool and gymnasium, is scheduled for completion in September 2024. The second phase around the large sports hall will be completed by December 2026.

**Fr**

26 mois après le début des travaux, a eu lieu la fête du bouquet du futur centre sportif de Steinfort. Le conseil échevinal de la commune a fêté l'achèvement du gros œuvre en présence de Georges Engel, ministre des Sports, des artisans et firmes impliqués ainsi que de nombreux ses invité.e.s.

Le futur centre sportif sera composé d'une piscine, d'un hall gymnastique, d'un hall omnisports et d'un parking souterrain. L'achèvement de la phase 1 avec piscine et gymnase est prévue pour septembre 2024. La deuxième phase autour du hall omnisports sera terminée pour décembre 2026.



## 8. Mee

# AWEIUNG VUN DER INKLUSIVER SPILLPLAZ

### Lu

E sëllege Kanner hunn eise Schännerot Nomëttes vum 8. Mee bei der Aweiung vun der néier inklusiver Spillplaz äifreg eng Hand ugepaakt. Opmierksam waren si all wéi si déi extra kuerz Ried vun eise Buergermeeschter nogelauschert hunn. Nom offiziellen Akt waren si dann all mat dobäi fir dat neit Pirateschëff ze stiermen! Déi praktesch Ramp, vum Foussgängerwee bis an d'Spill eran, erméiglecht et all Kand, mat an ouni Handicap, op dem Pirateschëff fräi ze spillen.

Mir wënschen all eise Kanner vill Spaass op dëser inklusiver Spillplaz!

### Fr

Nombreux étaient les enfants qui ont prêté main forte à notre collègue échevinal lors de l'inauguration de la nouvelle aire de jeux inclusive. Attentif.ve.s, ils.elles ont écouté le discours extra court de notre bourgmestre avant de prendre d'assaut le nouveau bateau de pirate! Une rampe pratique relie l'intérieur du bateau avec le chemin piétonnier, permettant ainsi à chaque enfant, avec ou sans handicap, d'y accéder librement pour y jouer.

Nous souhaitons à tous nos enfants beaucoup de « fun » sur cette aire de jeux inclusive !

### En

Many children joined our aldermanic college for the inauguration of the new inclusive playground. They listened attentively to our mayor's extra short speech before storming the new pirate ship! A handy ramp connects the inside of the ship with the footpath so that every child, with or without a disability, has free access to play on it.

We wish all our children a lot of fun on this inclusive playground!



# DËSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT



1



2



3



3



4



4



5



6



6



6



7



8

- 1 26/02 UGDA Remise des Diplômes (© J.M.Lupo Ludowicy - lupo.lu)
- 2 06/03 Rues au Féminin
- 3 09/03 Sproochecafé
- 4 17/03 Kabaret Sténkdéier

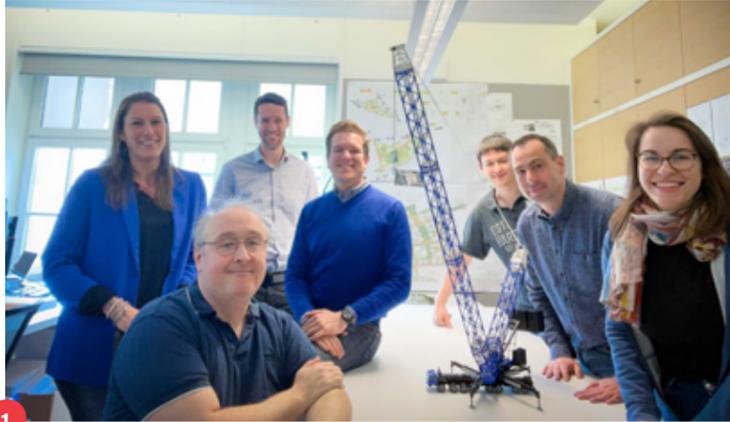
- 5 22/03 Scheckiwerrrechnung Stengeforter Chrëschtmaart
- 6 24-25/03 Grouss Botz
- 7 25/03 Sportleréierung
- 8 30/03 Stories & Sounds (© @ispiss)



1



1



1



2



3



3



4



4



3



5



5



5



5



6



6

- 1 02/04 Light It Up Blue
- 2 03/04 Trëppeltour
- 3 21/04 Commémoratioun Eugène Glodt
- 4 22/04 Skulpturen Concours
- 5 28/04 Aweigung mobil Kichen & 1. Mee Feier
- 6 03/05 Aweigung Fitness Parcours



1



2



3



3



3



3



4



4

- 1 05/05 Stengefort um Naturpaktdag
- 2 16/05 Projectioun vum Film «Tout s'est bien passé»
- 3 19-21/05 Klengbettener Kiermes
- 4 24/05 Vernissage Ausstellung Christophe Van Biesen
- 5 25/05 Visitt Äerdschëff



4



5

# 7 KLENG FEELER

## Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

## Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

## En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.



## Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Mäerz 2023

**Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition mars 2023 des Stengeforter Neiegkeeten.**

**Solution to the 7 mistakes game in the March 2023 issue of Stengeforter Neiegkeeten.**



## Impressum

Redaktioun: Gemeng Stengefort – Service Relations publiques

Konzeptioun a Lay-Out : Vous Agency

Fotoen : Gemeng Stengefort, Centre sportif, Felix Tutzauer, apart TV, Taekwondo-Club Stengefort, EF Steinfort

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100% recyclé

Stéckzuel : 2.600 Kopien

Stengefort, Juli 2023

